



# WIE TEMT DE FEEKS

Vrij bewerkt naar "The Taming of the Shrew"  
Van William Shakespeare

door

**CHARLOIS**

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.  
(Grimas Theatergrime verkoop)  
Tel: 072 - 5 11 24 07  
E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)  
Website: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)

## **VOORWAARDEN**

Alle amateurverenigingen die het stuk: **WIE TEMT DE FEEKS - THE TAMING OF THE SHREW** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **WILLIAM SHAKESPEARE** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

**Copyright: © 2013 Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv**

**Internet: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)**

**E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)**

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl)

Email: [info@ibva.nl](mailto:info@ibva.nl)

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

**Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.**

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

### **Vergunning tot opvoering:**

Aankoop van minimaal **25** tekstboekjes bij de uitgever.

U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.

U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

### **Vergunning tot HER-opvoering(en):**

1. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.

2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

**Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.**

**Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.**

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,  
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.  
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten  
van u te claimen, of te innen.**

## **ROLVERDELING**

### **Voorspel:**

Christoffel Sly - een dronken zwerver  
Een waardin  
Een Edelman  
Een page  
Jachtopzieners en dienaren

### **Spelers in de Feeks:**

LUCENTIO - zoon van Vincentio verliefd op Bianca  
TRANIO - zijn knecht  
BAPTISTA - een rijke weduwe  
GREMIO - verliefd op Bianca  
HORTENSIO - idem  
CATHARINA - de feeks  
BIANCA - haar zuster  
BIONDELLO - knecht van Lucentio  
PETRUCHIO - edelman uit Verona  
GRUMIO - knecht van Petruchio  
CURTIS - knecht van Petruchio  
NATHANIËL - dienaar in Petruchio's buitenhuis  
FLIP – idem (e.v. vrouw)  
JOSEPH – idem (e.v. vrouw)  
NICOLAAS – idem (e.v. vrouw)  
EEN HOEDENMAKER of maakster  
EEN KLEERMAKER of maakster  
EEN SCHOOLMEESTER - uit Mantua  
VINCENTIO - een rijke koopman uit Pisa  
EEN WEDUWE

### **DECOR:**

(rechts voor) buiten voor een herberg  
(midden) het rijke huis van de weduwe Baptista met bovenverdieping en een balkon.  
(links) het huis van Hortensio (met bovenkamer)

## VOORSPEL

### EERSTE TONEEL

*(buiten voor een herberg waardin en Sly op)*

SLY: Op je lazer kun je krijgen, waarachtig

WAARDIN: Aan de schandpaal moet je, vuile zwerver!

SLY: Brutaal wijf dat je bent, de Sly's zijn geen zwervers. Wij zijn samen met Richard de Veroveraar overgestoken. Daarom paucas pallabris, laat de wereld maar zwieren, Sessa!

WAARDIN: De glazen die je gebroken hebt, wil je die betalen?

SLY: Nee, geen duit! Sodemieter op, ga naar je kille bed en warm je.

WAARDIN: Ik weet wat me te doen staat, ik ga de diender halen!

SLY: Haal voor mijn part de donder ook, ik sleur hem voor de rechtbank. Ik verzet geen stap sloerie, laat maar komen. Graag! *(Hij gaat op de grond liggen en valt in slaap, er klinken hoorns een edelman op met jachtopzieners en dienaren. **KOPER - achter de scène**)*

EDELMAN: *(op zijn paard met een aantal honden)* Jachtopzieners verzorg mijn honden goed. Let op Diana ze is doodop. Zag je hoe prachtig Silfox dat koude spoor weer opsnoof? Nog voor geen twintig pond stond ik die hond af.

JACHTOPZIENER: Belman is evengoed als hij Milord. Hij sloeg direct aan toen zij het spoor kwijt waren. Neem van mij aan die hond is beter.

EDELMAN: Dwaas die je bent, als Echo even snel was dan was hij twaalf van die honden waard maar voer ze goed en laat ze puik verzorgen want ik denk morgen weer op jacht te gaan.

JACHTOPZIENER: Uitstekend heer.

EDELMAN: Wat is dat? Een dode dronkaard?..... Ademt hij?

JACHTOPZIENER: Hij ademt heer en was hij niet verhit door drank dan was dit bed te koud om vast te slapen.

EDELMAN: Walgelijk, hij ligt daar als een zwijn! Heren zal ik deze dronkaard eens beetnemen. Wat zeg je ervan als wij hem eens naar bed brachten, gehuld in een fris gewassen nachthemd. Fraai uitgedost met ringen aan zijn vingers. En naast zijn bed een heerlijk maal. En dan lakeien rond hem bij het ontwaken, zou deze zwerver dan nog weten wie hij is?

JACHTOPZIENER: Hij zal vreemd opkijken als hij wakker wordt, het zal hem in verwarring brengen.

EDELMAN: Het moet een droom een zinsbegoocheling zijn. Neem hem op en draag hem naar de mooiste kamer, was zijn vunzig hoofd met lauw reukwater. Houd muzikanten klaar en als hij wakker wordt, streel

dan zijn oor met hemelse muziek. Sta met een keur aan mooie kleren klaar. Zeg dat zijn vrouw zijn ziekte diep betreurt. Prent hem in dat hij krankzinnig was. Zegt hij: "Dat ben ik nog" zweer dan dat hij droomt. Zeg hem dat hij machtig is, een Lord. Dit wordt een kostelijke grap, als het met beleid wordt uitgevoerd.

JACHTOPZIENER: Geen zorg mijn heer wij spelen onze rol

EDELMAN: Neem hem op. Breng hem naar bed. En ieder op zijn post als hij ontwaakt. (**trompetgeschal! achter de scene. Sly wordt het toneel afgedragen...**) Hé vriend, ga kijken wat die trompet betekent (*Dienaar af*) Vermoedelijk een edelman op doorreis, die onderdak zoekt voor de nacht (*dienaar op*) Wel? Wie is het?

DIENAAR: Heer, met verlof, een troep komedianten, die u hun diensten aanbieden.

EDELMAN: Roep ze hierheen. (*Toneelspelers op*) Wel mannen jullie zijn welkom!

EEN TONEELSPELER: Dank u, edele heer!

EDELMAN: Zijn jullie van plan vanavond hier te blijven?

EEN TONEELSPELER: Wanneer u onze diensten kunt gebruiken.

EDELMAN: Van harte! Deze kerel ken ik nog je speelde toen de rol van nar. Je zwierf toen in een storm over een eiland. Je naam ben ik vergeten, maar die rol lag je uitstekend en werd goed gespeeld.

EEN TONEELSPELER: Was het niet Trinculo die u bedoelt?

EDELMAN: Precies, die was 't. Je speelde het heel knap. Wel vrienden jullie komen als geroepen, Ik heb een plan waarbij ik jullie kunst goed kan gebruiken. Vanavond zal er een Lord zijn onder je publiek. Een zonderling, een opgewonden man. Vanavond ziet hij voor het eerst toneel. 'k ben bang dat als je in lachen uitbarst het hem zou beledigen, want ik zeg je zelfs als je glimlacht windt hij zich op.

EEN TONEELSPELER: Wees niet bang, Heer wij kunnen ons beheersen al was hij ook de grootste nar ter wereld.

EDELMAN: (*tot dienaar*) Kom vriend, breng ze naar de provisiekamer en geef ze allemaal goed te eten. Al wat mij huis biedt staat tot hun beschikking. (*Dienaar af met toneelspelers - tegen een andere dienaar. MUZIEK - achter de scene*) En jij daar, ga naar Bartolomé, mijn page. Zorg dat hij als dame wordt verkleed. Breng hem naar de kamer van de dronkaard, laat zij de man het hof maken. Zij valt hem om zijn hals, kust hem onstuimig, en met haar hoofd tegen zijn borst gevleid snikt zij hartstochtelijk, overstelpt door vreugde, nu zij haar man eindelijk hersteld ziet. nadat hij zeven lange jaren heeft geleefd in de waan een vieze bedelaar te zijn. Laat haar daarbij ook hete tranen plengen en als dat soms niet lukt dan kan een halve ui

verborgen in een zakdoek uitstekend werk doen. Maak dit in orde met de grootste spoed. (*Dienaar af*)

## TWEEDE TONEEL

### KOOR + KOPER

#### Month of MAYING (*Links 2 op en rechts 2 af*)

We gaan hem nu misleiden  
En zullen hem verblijden Fa-la-la...  
Hij ligt daar als een zwijn  
Wie zal die man toch zijn Fa-la-la...

Een keur aan mooie kleren  
Dat zal hij wel waarderen Fa-la-la...  
Met hemelse muziek  
Vol mooie symboliek Fa-la-la....

Bartholomé mijn page  
Die zorgt voor de vrijage Fa-la-la....  
Hij maakt die man het hof  
En doet gewoon alsof Fa-la-la

*(een slaapvertrek in het huis van de edelman. Sly in nachtgewaad, dienaren, edelman)*

SLY: Om Gods wil! Een pot bier!

1e DIENAAR: Verkiest uw edele een glaasje morgenwijn?

2e DIENAAR: Verkiest uw Hoogheid ingelegde vruchten?

3e DIENAAR: Welke kleding verkiest uw edele vandaag?

SLY: Ik ben Christoffel Sly, noem mij geen Hoogheid of zoiets. Ik heb nog nooit morgenwijn gedronken, en als je me wat ingelegds wil geven, geef me dan ingelegd pekervlees. En vraag me niet wat voor kleren ik zal dragen want ik heb niet meer wambuizen dan ruggen, niet meer kousen dan benen en niet meer schoenen dan voeten ja zelfs soms nog minder!

EDELMAN: Moge de hemel u toch van dit waanidee verlossen! O. machtig man van hoge afkomst, onmetelijk rijk, door iedereen geëerd en nu door de duivel bezeten.

SLY: Wat?! Wou je me stapelgek maken? Ben ik niet Christoffel Sly marskramer van geboorte, Schapenscheerder, berenleider, ketellapper van beroep? Vraag Annetje Hackett maar, die vette biermadam van Wincot, of ze me niet kent. Als zij zegt dat ik niet voor veertien duiten bij haar in het krijt sta, dan mag je me noteren als de



grootste leugenaar op Gods aardbodem. (*Krijgt drank aangeboden*)

Wat! Ben ik niet gek. Dit is.....

1e DIENAAR: Dit is waarom uw vrouw zo treurt.

2e DIENAAR: Dit is wat ons zo moedeloos maakt.

EDELMAN: Waarom al uw vrienden uw huis vermijden. O heer, denk toch aan uw afkomst. Verjaag deze rampzalige, lage dromen. Zie hoe uw dienaren u met zorg omringen. Gereed u op uw wenken te bedienen. Wilt u muziek? Hoor Apollo speelt. (***Muziek achter de scene***) Wilt u slapen? Het rustbed staat al klaar. Wilt u wandelen? wij strooien rozen. Of wilt u rijden? Uw paarden staan gezadeld.

1e DIENAAR: Houdt u van schilderkunst? Wij tonen u Venus verborgen in het riet of Daphne dolend in de doornestruiken.

EDELMAN: U bent een Lord, niet anders dan een Lord. U hebt een mooie vrouw om wie men u benijdt.

SLY: Ben ik een Lord? En heb ik zo een vrouw? Of droom ik maar? Of droomde ik tot nu toe?

2e DIENAAR: Vijftien jaar hebt u geleefd in dromen. Zelfs als u wakker werd sliep u nog voort.

SLY: Wat! Vijftien jaar! Verdorie een flink stuk en heb ik al die tijd geen woord gezegd?

1e DIENAAR: O ja, Mylord, maar nooit een zinnig woord, want ook al lag u in dit praalvertrek, U bleef volharden eruit gegooid te zijn. U schold op de waardin van een kroeg en zei: "Ik sleep je voor 't gerecht" omdat zij u de maat niet had geschonken. En ook riep u een keer om Keetje Hacket.

SLY: Ja da ken! Da's de kroegbazin d'r dochter.

2e DIENAAR: Maar Heer U kent geen kroeg en ook dat meisje niet. En ook de mannen niet, die u al noemde. Geen Stephan Sly en ook niet Jan de Klepbroek, of Peter Plag en ook Hans Knop de Griek, of nog wel twintig meer van zulke namen van mannen die niet bestaan en die geen mens ooit zag.

SLY: Ik slaap dus niet? Ik zie, ik hoor, ik spreek. Ik ruik zoete geuren, ik voel de zachtste stoffen. Zo waar ik leef!! Waarachtig ik ben een Lord! Geen ketellapper, niet Christoffel Sly. Nou laat die vrouw dan maar eens zien. Hoe heet jij eigenlijk?

EDELMAN: Simon om u te dienen.

SLY: Geef me je hand Sim. En komt er nog een pintje bier? Nou, God zij dank dat ik weer beter ben.

ALLEN: Amen!! (*Page op als dame*)

PAGE: Hoe gaat het edele heer?

SLY: Verrekte goed. 't Is hier een leuke boel. (*drinkt*) Waar is mijn vrouw?

PAGE: Hier edele Lord. Zeg mij wat is uw wil?

SLY: Ben jij mijn vrouw en jij noemt mij geen "man"? Mijn dienaars zeggen Lord. Ik ben jouw kerel.

PAGE: Mijn kerel en mijn Lord, mijn Lord mijn kerel in alle onderdanigheid uw gade.

SLY: Ja 'k weet het wel. *(Tot edelman)* Hoe moet ik haar noemen?

EDELMAN: Mevrouw.

SLY: Mevrouw Mary of mevrouw Sjaan?

EDELMAN: Gewoon mevrouw. Zo noemt een Lord zijn Lady.

SLY: Mevrouw-gade ze zeggen dat ik heb gedroomd en vijftien jaren achtereen geslapen.

PAGE: Ja voor mij leken het wel dertig jaren, want al die tijd ben ik niet in uw bed geweest.

SLY: Da's lang! Verrekte lang! Dienaars laat mij met haar alleen. Mevrouw uitkleden en kom direkt in bed.

PAGE: O, edele heer laat mij u smeken, wil mij nog wat ontzien een nacht of twee. De dokter heeft mij heus bezworen nog niet direkt met u naar bed te gaan. Uit angst dat uw oude kwaal weer terug zou keren. Zo staan de zaken nu eenmaal!

SLY: Ja, bij mij staat de zaak ook. Vandaar dat ik nog nauwelijks wachten kan. Maar ik zou er niks voor voelen weer terug te vallen in mijn dromen. Dus zal ik wachten ook al staat hij wel erg lang.

1e DIENAAR: Mylord op het gerucht van uw herstel, zijn de komedianten hier gekomen om een komedie voor u op te voeren. Uw artsen juichen dit ten zeerste toe. Uw hartzeer heeft uw bloed te dik gemaakt en droefheid is de voedster van de waanzin. Dus is het goed dat u dit stuk nu ziet, het stemt u vrolijk het verjaagt de kwalen en het verlengt uw leven.

SLY: Ja verdomme! Dat wil, ik wel. Laat ze maar spelen. Is het komedie? Een soort kermisdans met acrobaten?

PAGE: Neen Heer, 't is om te lachen. Kostelijke stof.

SLY: Wat kost die stof dan?

PAGE: Het is een soort verhaal.

SLY: Nou we zullen zien. Kom mevrouw-gade en zit hier aan mijn zij. Laat de wereld maar draaien. Nell, want de jeugd die gaat voorbij.

## EERSTE BEDRIJF

### EERSTE TONEEL

#### **Bon tempo KOOR** *(rechts 2 op, naar voren en links 2 af)*

Dus dit is een komedie (2x) Fa-la-la.....

Het is een soort verhaal (2x) Fa-la-la....

Hoe noemt een Lord zijn Lady (2x) Fa-la-la.....

Vrouw Mary of vrouw Sjaan? (2x) Fa-la-la.....

Hij sliep wel vijftien jaren (2x) Fa-la-la.....

Dus nu er tegenaan (2x) Fa-la-la....

*(Padua: Lucentio en Tranio op)*

LUCENTIO: Tranio hoe vurig verlangde ik naar het mooie Padua, de bron van alle kunsten in het vruchtbaar Lombardije. Pisa, schonk mij het levenslicht, daar woont mijn vader, de bekende koopman Vincentio. Als Vincentio's zoon, de hoop van zijn familie moet ik zijn fortuin en deugd straks evenaren. En daarom, Tranio, wijd ik mij studietijd aan deugd en filosofie.

TRANIO: Welzeker mijn beminde meester put wijsheid en kracht uit filosofie. Alleen, mijn meester, ook al bewonderen wij de deugd en redelijke tucht, wij moeten geen stoïcijnen zijn of dooie dienders. We oefenen retorica al pratend bij de wijn en laat muziek en poëzie de dag opfleuren. De wiskunde en wijsbegeerte doen we er dan bij wanneer u daar toevallig trek in hebt. Kortom, je moet doen dat waar je het meeste zin in hebt.

LINCENTIO: Tranio bedankt, dat is een goed advies Als Biondello hier nu ook al was dan konden we meteen een woning zoeken, geschikt om vrienden te ontvangen en een feest te geven. Maar wacht eens! Wat is dat voor een gezelschap?

TRANIO: Misschien een welkomstocht ter onzer eer. *(Baptista, Katharina, Bianca, Gremio en Hortensio op. Lucentio en Tranio trekken zich terzijde terug)*

BAPTISTA: Heren, waarom mij langer lastig vallen? U weet toch dat mijn besluit onwrikbaar is. Mijn jongste dochter huwelijk ik niet uit, voordat ik voor de oudste een man gevonden heb. Bemint u een van

beiden Katharina, dan krijgt u, als ik u goed bevonden heb, verlof om haar het hof te maken.

GREMIO: Het hof te maken? Zeg liever temmen, Mij is ze te wild. Hortensio zoek jij soms niet een vrouw?

KATHARINA: *(tot Baptista)* Wat hoor ik nu, mama, wilt u mij tot lokeend maken van deze snaterende woerden?

HORTENSIO: Wat woerden, lelijk nest, jij krijgt geen vent. Geen man kruipt in jouw bed als je niet liever bent.

KATHARINA: *(bedreigt hem)* Och arme man, maak jij je echt geen zorgen. Jij komt HEUS in mijn woordenboek niet voor. En twijfel je nog dan zal ik je bewijzen en met deze stoel je kop aanharken. Je kop rood verven, ik zet je zwaar voor gek.

HORTENSIO: O here God, verlos ons van zo'n duivelin!!

GREMIO: En mij ook lieve Heer!

TRANIO: Meester let op, hier krijg je wat te horen, die meid is stapelgek of dwars geboren.

LUCENTIO: Maar die ander is zo stil en goedgezind, nog nooit zag ik zo'n lief, bescheiden kind.

BAPTISTA: Heren ik hoop dat ik spoedig mijn woord gestand kan doen. Bianca ga naar binnen en trek het je niet aan, mijn lieve kind. Ik hou daarom niet minder van je meisje.

KATHARINA: Ach gut, het lieverdje, vinger in je oog en dan maar janken, ze weet niet eens waarom.

BIANCA: Zuster wordt je blij van mijn verdriet? Mama ik luister heus wel naar uw wens Mijn boeken, mijn muziek zijn mijn gezelschap waar ik mij, eenzaam, mee zal bezighouden.

LUCENTIO: *(tot Tranio)* Hoor je dat Tranio? Goddelijk gezegd.

HORTENSIO: Signora Baptista waarom zo wreed? Wat vreselijk dat Bianca juist door ons zo lijden moet.


GREMIO: Waarom háár opsluiten, Signora, voor die helleveeg, waarom Bianca laten bloeden voor haar scherpe tong?

BAPTISTA: Heren, beheers u, mijn besluit staat vast, Naar binnen Bianca. *(Bianca af)* Omdat ik weet dat zij haar hart verpand heeft aan poëzie, aan boeken en muziek neem ik wel leermeesters in huis geschikt voor vorming van haar jeugd. Als jij Hortensio of u signor Gremio zo iemand weet, verwijs hem naar mijn huis, want knappe koppen zal ik ruim belonen. Het ga u goed! Katharina jij mag blijven, ik moet nog wat bepraten met Bianca. *(Af)*

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl) de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)

 072 5112407



**“Samenspelen” is ons motto**